

Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jehoachaz błagał JHWH* i JAHWE go wysłuchał, wejrzał bowiem na udrękę Izraelitów, gdyż dręczył ich król Aramu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wreszcie Jehoachaz zaczął błagać JAHWE o zmiłowanie i JAHWE go wysłuchał, wejrzał na udrękę Izraelitów pod władzą króla Aramu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale gdy Jehoachaz błagał JAHWE, JAHWE go wysłuchał. Widział bowiem ucisk Izraela dręczonego przez króla Syrii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdy się modlił Joachaz przed obliczem Pańskim, wysłuchał go Pan; bo widział ściśnienie Izraela, że go był ucisnął król Syryjski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Joachaz modlił się obliczu PANSKIEMU; i wysłuchał go JAHWE, bo widział uciśnienie Izraela, że je był starł król Syryjski.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Joachaz przebłagał oblicze Pańskie, tak iż Pan wysłuchał go, ponieważ widział ucisk Izraelitów, jakim ciemnił ich król Aramu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jehoachaz błagał tedy Pana, a Pan go wysłuchał, wejrzał bowiem na udrękę Izraelitów, jaką udręczył ich król Aramu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednakże Jehoachaz przebłagał JAHWE i JAHWE go wysłuchał, ponieważ widział ucisk Izraela, którym gnębił go król Aramu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Joachaz błagał JAHWE, a JAHWE go wysłuchał. Widział bowiem ucisk Izraela, uciemżonego przez króla Aramu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Joachaz ubłagał Jahwe i Jahwe wysłuchał go, bo widział ucisk Izraela, jak gnębił go król Aramu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І помолився Йоахаз до Господнього лиця, і вислухав його Господь, бо побачив пригнічення Ізраїля, бо їх пригнітив цар Сирії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Joachaz błagał oblicze WIEKUISTEGO, a WIEKUISTY go wysłuchał; bo spojrział na ucisk synów Izraela, gdyż król aramejski ich uciskał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z czasem Jehoachaz ułagodził oblicze JAHWE, tak iż JAHWE go wysłuchał; widział bowiem uciężenie Izraela, gdyż król Syrii ich uciemnił.

¹⁾ Lub: przebłagał oblicze JHWH, יהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָעַל, יהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָעַל.